



Türkçe Çeviri Pratikleri

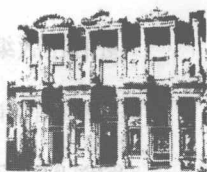
土耳其语翻译实践

刘 钊 李智育 编写
(土耳其) Cem AYGÜN 审订

外语教学与研究出版社

Türkçe Çeviri Pratikleri

土耳其语翻译实践



刘 钊 李智育 编写
(土耳其) Cem AYGÜN 审订

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

土耳其语翻译实践 / 刘钊, 李智育编写. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.4

ISBN 978-7-5600-7492-4

I. 土… II. ①刘… ②李… III. 土耳其语—翻译—教材 IV. H512.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 057238 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 萧 瑶

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 10.125

版 次: 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7492-4

定 价: 21.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 174920001

前言

翻译是件难事。严复曾说：“一名之立，旬月踟蹰”，但这还不足以道出翻译的全部辛苦。

翻译是件易事。还用严复的话说，不过三个字：信、达、雅。许渊冲仿《道德经》的翻译之道也只有六十个字而已。

编写翻译教材是件难事，尤其是土耳其语翻译。首先，没有现成的翻译研究可以借鉴；其次，没有太多的翻译作品可供参考；再次，鉴于目前国内的土语教学科研现状，翻译研究的精力、经验都还很有限；再次——其实还能列出很多“再次”，但无论如何，我们还是竭尽全力，争取让我们这本翻译教材能够满足土语教学和研究的需要，而不仅仅是填补一项空白。

编写翻译教材又是件易事，尤其是土耳其语翻译。一张白纸好画最新最美的图画。没有借鉴与参考，就没有了退路和依托，可以鼓足破釜沉舟的勇气，拿出置之死地而后生的魄力，充分发挥创造力，而且还会有创造后的成就感。

其实，说没有借鉴与参考是不准确的。其他语言，特别是英语，还是有很多东西可参照的，特别是有幸在人民大学聆听王维东老师的翻译实践课，对本书的编写有着重要影响。翻译是一个有机的过程，一二三四摆弄一些零件是很难拼出一部好的翻译作品来的。所以这本教材的编写思路就是以篇章为主，单句为辅，强调翻译原则的体验，淡化翻译细节的处理。

简单地说，翻译也许不外乎就是理解和表达。有了理解，表达相对来说好办一些。但不论理解还是表达，都并非全是翻译课上的功夫，甚至基本不能靠翻译课。再往深了说，语言这东西，根本就需要用一辈子的时间来修行的。拿汉语来说，都是中国人，都会说汉语，但这人说的跟那人说的水平不一样，这人写的跟那人写的层次大不同。这还是指表达自己的思想的情况。翻译是表达别人的

思想，既要忠实传话，又不受原文用词和句式的拘束，说汉语像汉语，说土耳其语像土耳其语，这难度又深了一层。

再说这本教材。所选原文都是“原创”，译文多为“自创”，尽量选了一些不同题材和风格的内容，但也无法面面俱到。采用“双语对照”的形式，注意翻译过程的讲解。“自创”译作太多，不选吧舍不得，篇篇都讲吧，难免车轱辘话，所以干脆放到“对照讲解”一篇，让学生自己看。考虑到今后常常会遇到一些实用文的翻译，格式固定、套话较多，故另设一篇，美其名曰“实用参考”，希望用的时候真能起到实用参考的作用。第一篇“对照分析”每课都有练习，叫做“小试锋芒”，学生们叫苦不迭，建议更名为“大动干戈”。不予采纳。为什么？初学翻译，觉得困难，这是正常的，慢慢入了道儿就好了；刚刚拿到一篇原文，也许会觉得困难，只要耐下心来，不急不慌，是能够进入状态的。

这本教材是北京外国语大学亚非系土耳其语教研室共同努力的结果。书中部分篇目经课堂试用后又作了修改、调整，部分篇目是第一次选用，其效果还有待在教学中检验。

特别感谢中国国际广播电台译审张今予老师。张老一辈子从事翻译工作，是国内土耳其语界的前辈。这本书能够完成，离不开张老的热情鼓励和具体指导。

在本教材的编写过程中，选用了不少名篇佳作，并根据需要对部分作品作了改写。由于各种原因没能联系作者，在此表示歉意和感谢。烦请有著作权的作者与本书的作者联系，以便支付稿酬。

联系方式：

邮政地址：北京市海淀区西三环北路19号19号信箱 100089

电话：010-88816134

刘 钊

2007年6月18日

于安卡拉

译可译，非常译。忘其形，得其意。

得意，理解之始。忘形，表达之母。

故应得意，以求其同；故可忘形，以存其异。

两者同出，异名同理。得意忘形，求同存异。

翻译之道。

——许渊冲

目 录

第一篇 对照讲解	1
第一课 翻译之始	3
第二课 主次分明	12
第三课 化整为零	19
第四课 聚零为整	26
第五课 舍形取神	33
第六课 曲径通幽	40
第七课 古文今用	49
第八课 言归正传	57
第九课 逝者如斯	75
第十课 顺其自然	89
第十一课 理解万岁	100
第十二课 于细微处显神奇	107
第十三课 禅房花木	124
第十四课 随便翻翻	136
第二篇 对照分析	143
第三篇 实用参考	249
第四篇 参考译文	281

第一篇

对照讲解

本篇共有十四课，选择不同题材，采用双语对照、译文讲解的形式，通过真实的语境讲述翻译的原则和技巧。翻译的原则通过翻译技巧体现。翻译原则也许可以言简意赅地加以表述，翻译技巧也许可以一三三四地列出。但是翻译不是“知道”一些原则和技巧就可以掌握的。这好比游泳，不进泳池，池外谈兵，恐怕永远是一个“潜艇”。闲话少说，翻过这一页，你就算下水了。

第一课 翻译之始

理解乃翻译之始，这一点不必给予太多解释。但是，怎样才算理解原文呢？真实的语境下，语言的应用相当灵活。理解的难度正在于此。原文是文是白，是庄是谐，选词是表义是喻义，话里话外作者传达的是什么信息，凡此种种，不一而足。我们还是通过一个实例来体会一下翻译之前应当怎样“吃透”原文吧。

【双语对照】

“非法入境”的
前前后后^①

Yasadışı Giriş
Serüvenim

(1) 单人独骑、在光天化日之下突破“世界第一陆军”防线、纵深以色列几十公里令以色列军警宪特大惑不解。(2) 我成了美联社、路透社、法新社、CNN 争相采访的中东头条新闻。(3) 我和我的大吉普被搁在边界上，(4) 一名端 M-21

(1) Dünya Birincisi dedikleri İsrail kara ordusunun savunma hattını jip kullanarak tek başıma güpegündüz çökertip ülkenin onlarca kilometre içirisine dalışım, İsrailli güvenlik yetkililerini şaşkın bıraktı. (2) İmza attığım bu macera sonucu Orta Doğudaki AP, Reuters, FP ve CNN muhabirlerinin röportaj yapmak için adeta yarıştıkları taptaze ilgi odağı olup çıktım. (3) Sevgili cipimle beni sınırda alıkoydular. (4) Nişancı bir er, aracı terketme diye sertçe emretmişti. (5) Elindeki M-21

^① 本课所选中文原文都是根据唐师曾的作品改写。

的狙击手喝令我呆在车上别动，(5) 黑洞洞的枪口晃得我胆战心惊。(6) 我深知这种加瞄准具^①、因越战而闻名的步枪的威力，(7) 其7.62毫米的铅弹随时可以把我轰在界碑上。(8) 可以色列总参谋长巴拉克将军把我揽在怀里，(9) 三呼就喜欢我这样的人。

tüfeğinin caydırıcı namlusunun her kımıldayışında tüylerim diken diken oluyordu. (6) Vietnam Savaşı vesilesiyle dünyaca üne kavuşan, dürbünlü tüfeğin gücünü adım gibi biliyorum: (7) 7.62 mm.lik mermisiyle beni yan taraftaki sınır taşına yapıştırması işten bile değildir. (8) Gelgelelim dönemin İsrail Genelkurmay Başkanı general Barak beni kucaklayıp (9) çın çın öten sesle “işte ben böylesini severim” diye ilan etmez mi?

【译文讲解】

先看标题。“前前后后”该怎么译？如在“这些老照片揭示了这一重大历史事件的前前后后”中，“前前后后”是指事件的内幕（perde arkası, iç yüz）或细节（ayrıntılar）；在“他把自己的遭遇前前后后讲了一遍”中，则是一五一十、原原本本（bir bir, noktası noktasına）的意思。本文中的字面意思是指事情的经过、来龙去脉，或者也可以简单地理解成已经发生的一件事情，可供选择的译法包括 olay、olup biten。但是纵观全文可知，唐师曾作为新华社摄影记者，敢单人独骑、擅闯禁区，实属英雄之举、胆识过人。虎口余生、大难不死，如今落笔成文，恐怕他仍心有余悸，真可谓“惶恐滩头说惶恐”，如此令人心惊肉跳之经历用

^① 瞄准具：dürbün，门上的猫眼也是这个词。注意“步枪”的两个修饰成分的位置。

macera/serüven 才能略表其一二。

再看正文。第(1)句，作者使用了“单人独骑”、“光天化日”、“军警宪特”、“大惑不解”等四字结构，同时还用“突破”、“纵深”等军事术语把自己的所作所为说得近乎军事行动，而且，如此大量的信息一反汉语流水短句的一般特点，以长句一气呵成，读起来简洁明快、大气磅礴，这样的语言风格与历险的内容是相适应的。基于这样的理解，我们在翻译的时候也可以把上述内容处理为一个长句，长句的主语是“(我)突破……纵深……”，谓语是“令……大惑不解”。主语是一个动词名词化(-ış)结构，“突破……”部分涉及两类成分，一是目标 savunma hattı，一是环境 cip kullanarak tek başıma 和 güpegündüz，这里要注意的是它们的位置。土耳其语中强调某些信息的方式之一是将其靠近动词，例如：

晏子(不入，)曰：“使狗国者，从狗门入；今臣使楚，不当从此门入。”侯者更道，从大门入。

Üstat: “İtler ülkesini ziyaret edenler itler kapısından içeri girerler. Oysa ben Chu Beyliği’nin davetlisiyim, bu kapıdan girmem yersizdir.” der. Protokolcü ne yapsın? Konağı ana girişten içeri almak zorunda kalır.

所以我们应该把“单人独骑”、“光天化日之下”放在动词与目标之间，以此突出此次经历之离奇大胆。本句中的“世界第一陆军”可以译成 Dünya Birincisi Kara Kuvvetleri、dünyanın bir numaralı Kara Kuvvetleri。但是注意原文对此加了引号，而且实际上以军理应固若金汤的防线竟被一介书生如入无人之境般地轻松“突破”，显然可以理解为作者对“第一”的称号暗示出某种也许是善意的嘲讽，加入 sözde 或 güya 一词修饰似乎语气过重，不妨选用 dedikleri 以表明“第一”非作者所能苟同之意。“纵深”(derinlikler)本是名词，如“战略纵深”，这里活用为动词，“纵

深……公里”在翻译时要处理成为“突入到……内部……公里”。

“军警宪特”在汉语中简洁有力，如果照此译成土语则显得冗长拖沓，不如笼统地译成 *güvenlik yetkilileri* 来得简单明了。

第(2)句中，“成了……头条新闻”的译法可以参照 *gazetelere manşet ol-*、*televizyonlarda saat başı sunul-*、*-i manşetten ver-* 等形式。“争相……”怎么译？土耳其语中有一个说法是...
-mak için adeta yarış-。例如：

Piyade ve süvarilerimiz İzmir'e kavuşmak için birbirleri ile âdeta yarıştılar. 我步兵和骑兵竞相扑向伊兹密尔。

Bütün aile Kamuran'ın üstüne o kadar düşüyordu ki, elleriyle onu şıklaştırmak için adeta yarışıyorlardı. 全家人对卡穆朗可真是百般呵护，争着把他往帅里打扮。

有关“采访”的表达方式见以下例句：

Hayır, resimlerimi çekmeyin, benimle röportaj yapmayın, bana adımı sormayın. 行了，不要给我拍照，不要采访我，也别问我叫什么。

İki yerel TV gelip bizle röportaj yaptılar. 两家地方电视台来对我们进行了采访。

Ben röportaj yaptırmaya alışığımdır. 我已经习惯接受采访了。

Yönetmen Kutluğ Ataman, Yeni Kültür dergisine verdiği röportajda Cezmi Ersöz diye birini tanımıyorum diyor. 导演库特鲁·阿塔曼在接受《新文化》杂志采访时说不认识什么杰兹米·埃尔索兹。

Bu röportajdan kesitler yayınıyoruz. 现在播出此次采访的片断。

“中东头条新闻”当然不是“中东媒体的头条新闻”，而是“有关中东的头条新闻”，不过我们在翻译时把“中东”处理为新闻机构的限定成分，这应该合乎情理，与原文并不矛盾。至于几家新闻机构的名称，按照土耳其人的习惯原文可以照抄。采访者应当是记者，所以翻译时增加 *muhabirler* 一词。另外，考虑和第（1）句的衔接，我们增加了 *İmza attığım bu macera sonucu* 这一原因状语成分。

第（3）句是一个被动句，但被动句未必非要处理成被动结构，选择可以是多种多样的，如：

Bir otobüsle kamyonun çarpışması sonucu, kırk sekiz kişi yanarak can verdi. 公车汽车与卡车相撞，48人被烧死。

Depremde 109 cami hasar görmüştür. 地震中共有 109 座清真寺受损。

İşyerinde cinsel tacize uğradı. 她在单位受到了性骚扰。

Başbakan suikaste kurban gitti. 总理遇刺身亡。

Rafineriler ABD askerlerinin korumasında. 炼油厂处在美军的保护之下。

以上各例大多包含“遭受”的意义，本文的翻译采取的是第三人称复数主语的形式，这是以主语泛指的主观形式表达被动意义的一种常用手段。另外，“大吉普”未必就是“体型庞大”的吉普，“大”字包含的是作者对其同甘共苦的坐骑的怜爱之情。其实，作者对吉普的钟爱在其他文字中也有专门的描述。

第（4）句是一个言语过程，“喝令”即是 *sertçe emret-*，而命令的内容可以处理为直接引语。至于 M—21，由于下文有专门的描述，所以本句从略。

第（5）句“……晃得我……”是汉语常见的动—补结构，如“打个半死”、“羞红了脸”、“跑得上气不接下气”，其中补语表示

动作的结果或程度。这样的意思土语有不同的结构选择，如：

Gemiye terk etmeden birkaç saat önce yediğim yemekten beri ağızıma bir lokma koymamıştım, açlıktan bayılıyordum. 弃船前几个小时我吃过饭，此后粒米未进，饿得发晕。

Utancından yüzü kıpkırmızı kesildi. 他羞得面红耳赤。

Adamız o kadar huzurlu ki, insanlar geceleri kapılarını açık bırakıp yatar. 本岛民风淳朴，百姓夜不闭户。

Eline bir çiçek demeti tutuşturulunca kız gözlerinin akına varıncaya kadar kızardı. 一束花塞到手里，姑娘羞得面红耳赤。

Bir erkek oyuncu, bir kadın oyuncuyu ölesiye sevmektedir. 一个男演员，对一个女演员爱得要命。

不过本例似乎有所不同。试想，以军士兵应该不会端着枪像天桥耍中幡的把式或者阅兵式上的苏格兰士兵一样转个不停，如果如此，应该是晃得人头晕眼花才是。合理的解释是，士兵会有意或无意地偶尔动一动，而每一动都会让作者误以为大祸即将临头。如果接受这种理解，那么译文的结构也就基本定下来了。再要注意的是“黑洞洞”和“胆战心惊”这两个细节。“黑洞洞”有时可以译成 *karanlık*，如“黑洞洞的房间”，译成 *karanlık bir oda*，但“黑洞洞的枪口”不能这样处理。这里的“黑洞洞”严格地说不是“枪口”的物理属性，而是说话者的心理感受，因此不妨译成 *caydırıcı*。为什么？*caydırıcı* 是由 *cay*-派生而来，*cay*-的意思是 *birşey yapmaktan vazgeçir-*，我们常说的“威慑”译成土语是 *caydırıcılık*，意即以某种威严或恐吓使对方不敢轻举妄动，原文中的“黑洞洞”不正是令人有所顾忌的意思吗？

第(6)句是一个句法结构简单的心理过程，其中“深知”可以译成 *çok iyi bil-*、*adı gibi bil-*、*bal gibi bil-*等。需要注意的

是“步枪”的限定成分有两个，一个是“加瞄准具”，一个是“因越战而闻名”。这是一个以“步枪”为中心语的名词词组，名词词组有多个修饰限定成分时，其排列是有规律的，简单地说，越是与中心语关系密切的成分越贴近中心语。如：

Şu benim iki güzel yeşil plastik topum

指称语 指称语 描述语 描述语 描述语 类别语 事物

第(7)句是对第(6)句的补充说明，两句关系密切，所以译文中前句可以用冒号结束。本句需要注意两点：第一，“随时”表面上看似是和时态相关的情态，换言之，似乎与动作作者的意愿相关，但是细想一下，这个词应该更多地表示轻而易举的意思，也就是说，这句话的意思不是说士兵随时可能开枪，而是讲枪的威力之大；第二，本句的主语是“子弹”，但是合乎逻辑的译法是把它处理为工具。注意体会上面的译文。

最后一句，“揽在怀里”让我们想到两种表达方式，一是 *kucağına al-*，一是 *kucakla-*，前者一般用于小孩，或者小猫小狗之类，当然，拥抱女友也可以用这个词。事实上，当人们怀有 *kucağına al-*所包含的那种情感时，眼中恋人和小孩是一样的，情歌中往往狂喊 *oh my baby* 大概就是这个道理。至于 *kucakla-*则是比较普通的拥抱。本文如果选择 *kucağına al-*就会显得可笑，可见翻译过程中理解原文与选择用词不可不慎。“三呼”大概是“山呼”之讹，由“山呼万岁”而来，与巴拉克出身行伍的豪爽性格是相适应的，这里可译为 *gürle-*或 *çın çın öten sesle ilan et-*。这里的“三呼”是一个言语过程，为什么没有选择 *bağır-*而选择 *ilan et-*？因为我们设想巴拉克的“三呼”应是当众而呼。还有一点需要注意，巴拉克的态度与上文形成强烈反差，颇具戏剧效果，土耳其语表示“意外”可用未然体 *-maz* 或愿望式 *-masın* 反问形式来体现。如：

Günün birinde adam su kıyısında oturmuş; ağlarını

suya atmış. Bunları karaya çektiği zaman içinden som altın bir balık çıkmasın mı? Adam şaşkın şaşkın balığa bakarken hayvan dile gelmiş. 有一天老汉来到海边，撒下了网，收网时却发现网里有一条纯金的小鱼。老汉正愣愣地看着那条鱼，鱼儿开口说话了。

Bir kartal, yüksek bir kayanın üzerinden çullanıp bir kuzuyu kapıvermiş. Onu görünce alakargaya da bir heves gelmiş: “Ben yapamaz mıyım sanki! Neyim eksik? Ben de kuşum!” demiş. Hemen atılıp, koca bir koça konmaz mı? Tırnakları büklüm büklüm yünlere takılmış, bir türlü kurtaramamış. 一只老鹰从高高的岩石上冲下来捉住了一只羊羔。一只松鸦看见了也跃跃欲试。“这个谁不会？我哪里比它差？我也是鸟！”说着，居然猛地一扑，落在了一只大公羊的身上。结果爪子缠在浓密的羊毛上，怎么也抽不出来。

大家可能已注意到，上面所说的戏剧效果或“意外”之意并没有体现在字面上，而是我们所能理解的言外之意。所以，理解不仅是对字面意思的深刻把握，同时也包括对字外之音的认真领悟。

【小试锋芒】

我所知的^①阿拉法特

阿拉法特是世界上唯一没有国土的国家元首，他头顶绝无仅有的头巾^②围法标志着他的国家。几十年来，阿拉法特独特的恐怖之

^① 我所知的：可以译成“我眼里的”，即 *nazarımda, gözümde, indimde*。报刊常有《外国人看中国》、《老外眼里的北京》之类的栏目，与此译法相似。

^② 阿拉伯男人的头巾是 *kefiye, çarşaf* 指伊斯兰妇女由头至脚包裹的披风，多为深色。